

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論	授課 教師	吳 寬 Wu Kuan
	TRANSLATION THEORY		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	必修 單學期 3學分
	TFSXM1A		
學 系(門) 教 育 目 標			
一、培養學術研究進修潛力及精進外語就業能力。 二、運用高階聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧之訓練，具備主動且有系統地收集資料後進行學術研究之能力。 三、培養具從事筆譯等文化編譯專業及外交領域之優質西語人才。			
學 生 基 本 能 力			
A. 具備進階西班牙語聽、說、讀、寫、譯之語言能力。 B. 具備西語國家政經時事的專業知識。 C. 具備深入西語國家歷史、文化與文學的專業知識與內涵。 D. 具備自行閱讀翻譯西語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。 E. 具備使用工具書、蒐集資料，以及專業書面與口頭報告的能力。 F. 具備專業學術論文寫作的能力。 G. 具備就讀博士班的研究能力。 H. 具備專業翻譯就業之能力。 I. 具備參與國家相關考試的專業知識。 J. 具備自我要求及終身學習的能力。			
課程簡介	本課程將著重從翻譯理論的作用。學期中分文中西翻譯原則與理論兩部分來進行以及譯學的探索。中國翻譯原則及二十世紀以來翻譯發展。最主要瞭解翻譯理論精華。讓學生對中國與西方的翻譯發展史以及理論有一個全貌的瞭解。		
	The course will focus on the Chinese principles and Western theories. The Western History of Translation includes interpreting the scripts and ideas. Altogether, the class allows students to become more aware as well as to have a better understanding of the theories, History of Chinese and Western theories of Translation.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1 培養學生了解基礎翻譯理論，以強化筆譯所需技巧 2 培養學生具有具跨文化溝通之基本理念及應用能力 3 注重學生實際翻譯能力的培養	1 To train the students to understand the basis of translation theory. To strengthen the translation skills. 2 The students will learn the capacity of cross-cultural communication between two cultures. 3 The course will focus on the training of practical translation abilities.	C4	ADEFHJ

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1 培養學生了解基礎翻譯理論，以強化筆譯所需技巧 2 培養學生具有具跨文化溝通之基本理念及應用能力 3 注重學生實際翻譯能力的培養	課堂講授、分組討論、搜尋相關資料	出席率、報告、討論、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	西方翻譯理論的引進與流派劃分	
2	09/20	西方翻譯理論的引進與流派劃分	
3	09/27	早期中西翻譯史料	
4	10/04	早期中西翻譯史料	

5	10/11	翻譯的語言學派	
6	10/18	翻譯的語言學派	
7	10/25	翻譯的文藝學派	
8	11/01	翻譯的文藝學派	
9	11/08	翻譯的哲學學派	
10	11/15	期中考週	
11	11/22	翻譯的哲學學派	
12	11/29	翻譯的功能學派	
13	12/06	翻譯的功能學派	
14	12/13	翻譯的目的論學派	
15	12/20	翻譯的目的論學派	
16	12/27	翻譯研究的文化學派	
17	01/03	翻譯研究的文化學派	
18	01/10	期末考週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：50.0 % ◆期中考成績：25.0 % ◆期末考成績：25.0 % ◆作業成績： % ◆其他〈 〉： %	

備 考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。
-----	--